

THE MORNING STAR

Registered as a Newspaper.

(Established 1841)

Published Every Friday

Vol. 135

JAFFNA, FRIDAY, 11TH JULY, 1975.

No. 27

RIGHTEOUSNESS EXALTETH A NATION BUT SIN IS A REPROACH TO ANY PEOPLE

Children's Rally

The Annual Children's Rally of the J. D. C. S. I. will take place at Uduvil on Saturday, the 19th inst. It will be a whole day programme. A Bible Knowledge Test in all churches of the Diocese on Sunday, is a new feature of the programme this year. It is open to all children of the Diocese and the winner of the first place gets an attractive award of Rs. 100/- in cash.

The programme for the Week is in charge of the Director of the R. E. B., Rev. N. W. G. Sugunarajah and the children's work assistants, Messrs. S. Ratnavel and S. Manopavan. The theme of the Week is "God Reigns".

Mrs. Indira Gandhi's 'Appeal'

The Appeal of the Prime Minister, Mrs. Indira Gandhi is scheduled to come up for direction before the Chief Justice, Mr. A. N. Ray, on July 14 when the court re-opens after the summer vacation.

Four expert translators have been appointed by the Registrar of the Supreme Court to approve the translations of the records from Hindi into English which is expected to run into 1200 printed pages. The vacation Judge, Mr. V. R. Krishna Iyer had directed that the translations and other necessary preparations must be completed within ten days of his order. (The order was made on June 23.)

St. John's — Youth League

At the Annual General Meeting of the St. John's Church Youth League held recently at Fig Hall, Chundikuli, the following were elected as office-bearers for the year 1975/1976:—

Patron: Rev. A. J. C. Selvaratnam; **Secretaries:** Edwin Thambiah and Thanja Kumarasamy; **Committee:** G. Rahulan, B. W. Chinniah, Peter Selvaratnam, Nayanathi Navaratnam and Sugi Francis.

World Y. M. C. A.

An Indian businessman, Mr. M. K. Philip has been elected President of the World Alliance of Y. M. C. As. He is a member of the Syrian Orthodox Church and President of the Indian Y. M. C. A. and has been Vice President of the World Organisation since 1973.

He succeeds the late Hon. E. Makonnen, Ex-Premier of Ethiopia who was among 60 persons executed on November 23, last year.

NANDYAL DIOCESE JOINS THE CHURCH OF SOUTH INDIA

An unhappy episode in the history of the Church Union Movement in South India is now being happily settled in the integration of the Nandyal Diocese with the Church of South India. A solemn service of integration took place in Nandyal on Sunday, the 6th of July, 1975 at which the Moderator of the Church of South India, the Most Rev. Ananda Rao Samuel and the Moderator of the Church of North India, the Rt. Rev. E. S. Nasir officiated. This Diocese will thus become the 18th Diocese of the Church of South India. The Diocesan Council will soon be convened and procedures will go ahead for the appointment and consecration of the Bishop of the Diocese.

Nandyal was an Archdeaconry in the former Anglican Diocese of Dornakal. Although the Dornakal

Diocese overwhelmingly voted to become part of the C. S. I. in 1947 about 20 Clergy of this Archdeaconry followed by nearly 25,000 Christians decided to stay out creating a very complicated problem both for the S. I. and the then Anglican Episcopate of the Church of India, Burma, Pakistan and Ceylon. Until the formation of the C. N. I. in 1970 the Nandyal Diocese was directly administered by the Metropolitan from Calcutta with the assistance of a Bishop on the spot. With the inauguration of the C. N. I. it became clear that the existence of this Diocese as a separate entity was wholly inconsistent. We are glad that the people in Nandyal themselves have realised this and have voted to become part of the Church of South India. The Diocese now consists of about 40,000 Christians.

Internal Matter

The U. S. Secretary of State, Dr. Henry Kissinger has directed the U. S. officials to refrain from making any comment on the developments in India. Officials describe the developments as "an internal matter" concerning India.

OBITUARY

Mr. E. G. Muthvaloe

We regret to record the death which took place in Colombo on Friday, the 27th of June of Mr. Edward G. Muthvaloe (71), retired accountant, Royal College, Colombo. The funeral took place in Colombo on Saturday, 28th of June at his residence at Borella. Rev. A. H. Cooper officiated at the Service assisted by Rev. S. A. Muthvaloe, a brother of the deceased.

He leaves behind his wife, three children and a large number of relations to bemoan his sudden parting.

Mr. P. T. John

We are sorry to record the death which occurred at Kerala on the 27th of June of Mr. P. Thomas John (70), who was on the Staff of Jaffna College from 1946—1963. Joining Jaffna College after 15 years of teaching experience at the American College, Madura, Mr. John served also on the Staff of the Undergraduate Section where he lectured to the London B. Sc. classes.

Outside the classroom, he took a full share of school activities. He was Manager of the College Co-operative Store, President of the Round Table and the College Y. M. C. A.

Mr. P. T. John is the brother-in-law of Mr. K. T. John, former Head Master of the Uduppidy Boys' School and of Rev. V. B. Kurien, Bursar, U. T. C., Bangalore. The address of Mr. K. T. John is "Karimparampil House", Thalavady, Tiruvella, Kerala.

St. James' Church, Nallur

MISSION SERVICES (IN TAMIL)

Conducted by the
**REVEREND CANON
S. D. HORSHINGTON, B. D.**

on 24, 25, 26 JULY

Daily at 6 p.m.

ALL ARE WELCOME.

Congregational Singing
commences at 5-15 p.m.

J. D. C. S. I. Children's Rally

The annual Children's Rally will be held on Saturday, the 19th of July at Uduvil as a full day programme. Following will be the programme for the day:—
8-30 a.m. — Arrival
9-00 a.m. — Opening Service
9-45 a.m. — Procession
10-30 a.m. — Refreshments

10-45 a.m. — 'Virutham' Competition and items by Churches
12-15 p.m. — Lunch Break
2-00 p.m. — Singing Competition and items by Churches
4-00 p.m. — Closing Service
4-30 p.m. — Refreshments

Cross Country Festival

Enthusiasm ran high at the Cross Country Festival at Jaffna College (for the first time organised by the Secondary School) when 114 boys and 49 girls entered for the races which were run on Saturday, the 5th of July. This was the first occasion when girls entered for the event, an appropriate gesture to mark the International Women's Year.

Atputhanithy T. (Senior Group) and Vasanthy S. (Junior Group) among the girls finished first while G. S. Gunathayalan (Senior Group) and P. Sivakumar (Junior Group) emerged champions among the boys.

All competitors took off from the Bicknell Field, the girls cutting through the Thunavi Palmyrah groves for a distance of about two miles and the boys dashing through the fields of Sangarathai and Navaly covering a distance of seven miles, emerging on the Sangarathai — Navaly Road at a point beyond "Valluvu Aru".

A Variety Entertainment in the school Hall provided the necessary relaxation after the day's strenuous events. The Principal, Mr. A. R. Kadirgamar and Mrs. Kadirgamar officiated as Patrons

U. S. Medallion for Ceylon Woman

A woman-writer from Colombo, Mrs. Anne Ranasinghe will shortly receive a winner's Medallion in the Second Annual "All Nations Poetry Contest" held recently in the United States. 36 countries and 36 U. S. States participated in the Contest and 2619 poems were submitted for this world-wide Poetry Competition.

The entry by Mrs. Anne Ranasinghe was entitled "Renuka's Departure." The selected poems will be included in an anthology to be published soon. This is not Mrs. Ranasinghe's first recognition. The Keats Poetry Prize was awarded to her last year by a London Publishing House for her poem "Flying Fish." She is also the author of a radio drama about Ceylon, "The Quiet Road."

Mrs. Fanasinghe is also often heard on programmes of the Sri Lanka Broadcasting Corporation.

of the Festival and Mr. G. Rajanayagam as the Organising Secretary. There were in all two Referees, 22 Judges and 7 Judges on wheels, who officiated at the Meet,

உதயதாரகை

UTHAYATHARAKAI

Estd. 1841

தென்னைவ வா இதழ்:

[வெள்ளிதோறும் வெளிவருவது.]

'நீதி ஜனத்தை உயர்த்தும்; பாவம் எந்தக் குலத்துக்கும் இழிவாம்'

மலர் 135]

11 — 7 — 1975

[இதழ் 27]

பல்கலைக் கழக மாணவர்கள்

பல்கலைக் கழக மாணவர்கள் ஒழுக்கத்தையும் கட்டுப்பாட்டையும் கட்டாயமாக்கப் பேணவேண்டும், தத்தம் வளாகங்களில் வாழும் போதே நற்பழக்கங்களைப் பழக்கிக்கொள்ளவேண்டுமென்றும் நமது பிரதம மந்திரி திருமதி சிறிமாவோ பண்டாரநாயக்கா, அண்மையில் அளவலை எனும் இடத்தில் நடைபெற்ற கூட்டமொன்றில் அழுத்தமாக அறிவுறுத்தியிருக்கிறார்.

இவ்வறிவுரை மிகவும் பொருத்த முடையதே. ஒழுக்கமும் கட்டுப்பாடும் நிலவவேண்டிய பல்கலைக்கழக வளாகங்களில், அமைதியின்மையும் ஒழுங்கின்மையும் நிலவுவதெனில், அத்தகைய வளாகங்களை முடிவிடத் தயங்கமாட்டோமென்றும் பிரதமர் கூறியதை நாம் வரவேற்கிறோம்.

வளாகங்களில் அண்மையில் நடைபெற்ற கீழ்த்தரமான செயல்கள் சம்பந்தமாக, நமது அரசு தன் கொள்கையினைத் திட்டவாட்டமாக வெளியிட்டதையிட்டு நாம் பாராட்டுகிறோம்.

வித்தியாலங்கார வளாகத்தின் சில மாணவ மாணவிகள் மிகு கத்தனமான அநாகரிக செயல்கள் செய்ததையும், வளாகத்தில் ஒழுக்கக்கேடான வாழ்வை வாழ்ந்ததையும் கேள்விப்பட்டு நாடே அதிர்ச்சியுற்றிருக்கின்றது.

மாணவர்களுள் குறிப்பிட்ட ஒரு சிலர் செய்த இவ்வட்டேயியங்களின் விளைவாகப் பல்கலைக் கழகப் படிப்பிற்கே இழிவு ஏற்பட்டுள்ளது. பின்னகளைப் பல்கலைக் கழகத்திற்கு அனுப்பவே பெற்றோர் தயங்குகின்றனர்.

தற்போது பல்கலைக் கழகத்தில் நடைபெறும் சம்பவங்களைக் கவனிக்கும்போது, நாம் பெரிதும் போற்றிப் பேணிவரும் கலாச்சாரமும் பண்பாடும் சீராக குன்றுவிடுமோவென அஞ்சவேண்டியிருக்கிறது. இவ்வித நிலைமை வளர்விடாமல் முனையிலேயே கிள்ளி யெறியப்படவேண்டும்.

உயர்தரக் கல்விகற்று, நாளை இந்நாட்டுக்கு வழிகாட்டவேண்டிய பல்கலைக் கழக மாணவரிடம், இவ்வித கீழ்த்தரமான செயல்களில் ஈடுபட்டதன் காரணமென்ன என்பதை அரசியல் தொடர்பற்ற நிலையில் ஆராயவேண்டும்.

திருமையின் அடிப்படையில் பல்கலைக் கழகத்திற்கு மாணவர் தெரிவு செய்யப்பட்ட காலங்களில், இவ்வித கீழ்த்தரமான செயல்கள் நடைபெற்றதாக நாம் கேள்விப்படவேயில்லையே! இன்றைய 'தரப்படுத்தல்' 'மாவட்டமுறை'களும் நடைமுறையில் கொண்டு வரப்பட்டதன் விளைவாகவே நமது பல்கலைக் கழகத்தின் தராதரம், ஒழுக்கத்திலும் கல்வியறிவிலும் கீழ் நிலையை அடைந்துள்ளது என பதே பல சிறந்த கல்வி நிபுணர்களின் கருத்தாகும்.

இதனை நமது அரசு நாட்டின் வருங்கால நலனைக்கருதி ஒன்று பட்டு ஆராய்ந்து, ஆவன செய்தல் அவசியம்.

இன்று நம் நாட்டில், பல்கலைக் கழகங்களில் மட்டுமல்ல, பாடசாலைகளிலும் மாணவர்களின் ஒழுக்கம் சீர்கெட்டிருப்பதை பலர் ஒப்புக்கொள்கின்றனர். மாணவா இவ்வித கீழ்நிலையை அடைவதற்குக் காரணம், என்ன? இதனை ஆய்ந்தறிந்து, கூடிய விரைவில் ஏற்ற நடவடிக்கைகள் எடுக்கப்படல் வேண்டும்.

மாணவர்களைச் சரியான பாதையில் வழிநடத்தும் பொறுப்பு ஆசிரியர்களுடையது; மாணவர்களுக்குச் சமய அடிப்படையில் கல்வி பூட்டி, அவர்கள் சுதேசத்தையும் ஒழுங்குமையும் மதித்து, நற்பண்பும் ஒழுக்கமுமாய் பரவலாக வாழ்நாட்டில் வாழ வழிகாட்ட வேண்டியதும் ஆசிரியரின் கடமையே.

இக்கடமையை ஆசிரியர்கள் நிறைவேற்ற, அரசியல் வாதிகள் தடைசெய்யாதிருத்தல் வேண்டும். மாணவா உலகில் அரசியல் அலைகள் மோதாமலிருந்தால், நமது மாணவரைச் சரியான பாதையில் வழிநடத்தவது இலகுவாகும் என்பது நிச்சயம்.

க. பொ. து. தே. க. பொ. து. பரீட்சைகள்

இவ்வாண்டு டிசம்பர் மாதம் 18ஆம், 27ஆம் திகதிகளில் முறையே க. பொ. து. சாதாரணதரம், தே. க. பொ. து. பத்திரப்பரீட்சைகளில் 7 லட்சம் மாணவா தேராத்ருவர். ஆப்பரீட்சைகள் நாடெங்கிலும் ஐயாயிரம் நிலையங்களில் நடைபெறும்.

இம்மாணவரின் சுமார் 60 லட்சம் விடைத்தாள்களைத் திருத்துவதற்கென 20 ஆயிரம் பரீட்சைகள் நியமிக்கப்படுவார்கள். இவர்களில் 18500 பேர் க. பொ. து. பத்திரப் பரீட்சை விடைத்தாள்களையும், பத்திரப்பரீட்சைப் பேர் தே. க. பொ. து.

பிரதமர் சிறிமா எச்சரிக்கை

'அண்மையில் எமது பல்கலைக் கழக வளாகங்களில் நடைபெற்றது போன்ற அருவருப்பான சம்பவங்கள் தரும்பலும் இடம் பெற நாம் அனுமதிக்கமாட்டோம். இக் கல்வி நிலையங்கள் ஒழுங்காக இயங்குவதை நாம் உறுதிப்படுத்த முடியாவிடில், அவற்றை நாம் முடிவிலும் தயங்கப் போவதில்லை' எனப் பிரதமர் திருமதி பண்டாரநாயக்கா அறிவித்தார்.

பத்திரப் பரீட்சை விடைத்தாள்களையும் திருத்துவார்கள்.

மேற்படி இரு பரீட்சைகளும் முறையே டிசம்பர் 18ஆம் திகதியும் ஜனவரி 5ஆம் திகதியும் முடிவடையும்.

மகநிர் பகுதி:

பெண்களுக்கு...

தலைக்குச் சேங்காய் தேய்த்துக்கொள்ளும்போது கண்ணில் துக்கொண்டிருக்கின்ற எரிவு அது விழுந்துவிட்டால் எரிவு தாங்க முடியாது. அப்பொழுது ஓர் உப்புக் கலவை வாயிற்போட்டுக்கொண்டால் சரியாகிவிடும்! வாழைக்காய் அல்லது கத்தரிக்காயை நறுக்கித் தண்ணீர் போடும்போது சிறிது உப்பையும் சேர்த்துக்கொண்டால், கறுக்காமல் இருக்கும்.

ஃபிளாஸ்கில் கோப்பி குடி ஆரம்பம் இருக்க கோப்பியை ஃபிளாஸ்க் நிறைய ஊற்றிவைக்க வேண்டும். ஃபிளாஸ்கில் குடாகப் பாலை ஊற்றினால் கெடாமல் இருக்கும்! ஆறிய பாலை ஊற்றினால் திரிந்துவிடும்.

காய்கறிகளில் வைட்டமின் சத்து அறியாமல் இருக்க வேண்டுமானால் பெரிய பெரிய துண்டு களாக நறுக்கி வேக வைக்கவேண்டும்.

பருப்புக்களில் பூச்சி பிடிக்காமல் இருக்க, அவற்றின்மீது இலேசாக நெய்யைத் தடவித் தகரங்களில் போட்டு இறுக மூடி வைக்க வேண்டும்.

தேயிலைத் தண்ணீர் கொதிக்கும்போது சிறிதளவு சுக்குப் பொடியும் சிறிதளவு ஏலப்பொடியும் கலந்தால் வாசனையாக இருக்கும்.

உருளைக்கிழங்கு, வாழைக்காய் முதலிய வதக்கிய கறிகளுக்கு உப்பு, காரம் போடாமல் முடி வைத்திருந்து பரிமாறும் போது உப்பு, காரம் சேர்த்தால், கரகரவென்று இருக்கும்.

கோழி முட்டைகள் வீணாகாமல் சில நாட்கள் இருக்க அவற்றின் மீது சிறிது எண்ணெயைத் தடவி வைப்பார்கள். ஒரு வாரத்துக்குக் கவலையெய்யில்லை.

கோடைக் காலத்தில் பால் விரைவில் திரிந்துவிடும். வாய் அகன்ற தாம்பாளத்தில் குளிர்ந்த நீரை ஊற்றிப் பாற் கண்ணத்தை அதில் வைத்திருந்தால், பால் கெடாமல் இருக்கும்.

அலுமினியப் பரத்திரங்கள் அடியில் தீய்ந்து போய்விட்டால் கண்ணத்தின் ஒரு வெங்காயத்தை வைத்துத் தண்ணீரை ஊற்றி அழுப்பில் வைப்பார்கள். தண்ணீர் கொதித்தபின், பரத்திரம் தீய்ந்த அடையாளம் இல்லாமல் ஆகிவிடும்.

சில பெண்களுக்கு மாதவிடாய்க் காலத்தில் தாங்க முடியாத வயிற்று வலி வருவது உண்டு. அப்பொழுது குடான வெந்நீரில் ஒரு ஸ்பூன் நெய்யைக் கலந்து குடித்தால் வயிற்று வலி நின்றுவிடும்.

சிறு குழந்தைகளுக்கு வலிப்பு வருவது உண்டு. டாக்டர் வருவதற்கு முன் குத்துத்தவியாக ஒரு பெரிய வெங்காயத்தையும் சிறிது சுண்ணாம்பையும் கலந்து அரைத்துத் துணியில் முடிந்து குழந்தையின் முக்கில் காண்பித்தால் வலிப்பு நின்றுவிடும்.

சில சமயத்தில் கோழிகளுக்கு இருபடி வந்து மயங்கிவிடக்கூடும் அப்பொழுது சிறிது முருங்கை இஞ்சையும் உலர்ந்த பூண்டுப் பருப்புக்களையும் கலந்து அரைத்துச் சிறு மரத்திலைகளாகச் செய்து, கோழியின் வாயில் போட்டு, மோரையும் குடிக்கச் செய்யுங்கள். ஒரு நாளைக்கு இரண்டுதரம் இப்படிச் செய்தால் கோழி பிழைத்துவிடும்.

துணிகளுக்கு இஸ்திரிக்கை போடும் போது பெட்டியிலிருந்து கறைபட்டுவிட்டால், சமைப்பல்

ஒரு டாக்டரை உருவாக்க ஒன்றரை லட்சம்

'அரசாங்கம் ஒரு டாக்டரை உருவாக்க ஒன்றரை லட்சம் ரூபாயைச் செலவு செய்கிறது. பொதுமக்களின் பணத்தினைப் பொதுமக்களின் பெற்றுவிட்டு, டாக்டர் பட்டம் பெற்றுவிட்டு, தங்களுக்குக் கல்வியளித்த பொதுமக்களுக்குச் சேவை செய்யாமல் நம் டாக்டர்கள் பெரும் பணம் தேடி வெளிநாடுகளுக்குச் செல்வது நீதியற்ற செயல்' என சுகாதார அமைச்சர் திரு ஆரியதாசா அண்மையில் நுவரெலியாவில் நடைபெற்ற ஒரு கூட்டத்தில் குறிப்பிட்டார்.

திருமறைப் போட்டி

யாழ். திருமாவட்டத்தின் சமயக் கல்வி மன்றத்தினால் ஒழுங்குசெய்யப்பட்ட திருமறைப் போட்டி, இம் மாதம் 18ஆம் நாள் காலை 10-30 மணிக்கு யாழ். திருமாவட்ட சபைகளில் நடைபெறும். இப்போட்டியில் முதலிடம் பெறுவருக்கு ரூபா 100/- உம், இரண்டாம் இடம் பெறுபவருக்கு ரூபா 75/- உம் வழங்கப்படும் என அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

அமெரிக்காவின் சாதினை!

அமெரிக்கா இன்று பல துறைகளில் முன்னேறி வருகிறது. அந்த புதமான பல கண்டுபிடிப்புகள் அங்கு நிகழ்ந்துள்ளது. பல சவையான உணவுப் பொருட்களையும் கண்டுபிடித்துள்ளது.

உருளைக்கிழங்கு, தக்காளி, அன்னசிப்பழம், மரவள்ளி கிழங்கு, மக்காச்சோளம், கொக்கோ ஆகியவற்றை அமெரிக்கா கண்டுபிடிக்க முன் உலகம் அறியவில்லை. அமெரிக்கா தான் இவற்றை உலகிற்குத் தந்தது எனலாம்.

மீனாட்சுசுந்தரனார்

தமிழக அறிஞரும், மதுரைப் பல்கலைக்கழகத்தின் முன்னாள் துணைவேந்தராயுமிருந்த டாக்டர் தெ. பொ. மீனாட்சுசுந்தரம் அவர்களை இந்திய சாகித்திய அக்காடமி தன் சிறப்பு உறுப்பினரில் ஒருவராக (Fellow) நியமித்துப் பாராட்டியுள்ளது. தமிழ் மொழிக்கும் தமிழ் கலாச்சாரத்திற்கும் அவர் ஆற்றிவரும் சிறந்த பணிகளுக்காக இப்பெரும் மதிப்பு அளிக்கப்பட்டுள்ளது.

சோடாவைக் கரைத்த தண்ணீரில் துணியை நனைத்துத் துடைத்தால் கறை போய்விடும்.

முகம் பார்க்கும் கண்ணடியில் கண்ணாம்பைத் தடவி விட்டு உடனே துணியைப் போட்டு அழுத்தித் துடைத்துவிட்டால் புதுக் கண்ணாடிபோலப் பளபள வென்று இருக்கும்.

டிஸ்பிரின், பனட்டால் முதலிய வலிபோக்கும் மாத்திரைகளை அதிகமாக உட்கொண்டு விட்டால் அவற்றை உடனே வெளியேற்றுவது அவசியம். ஒரு டமளர் வெதுவெதுப்பான நீரில் உப்பைக் கலந்து குடிக்கச் செய்ய வேண்டும்.

செம்புக்குத் தி இலையில் ஆமணக்கெண்ணெயைத் தடவித் தண்ணில் வாட்டி உடலில் வரும் குட்டுக்கட்டிகளின் மேல் போட்டால் அவை பழுத்து உடைக்கும்! வலி குமையும்.

சில சமயம் தலையில் சொடுகு விழுவது உண்டு. அதைப் போக்கச் செம்புக்குத் தி இலையில் கசக்கி அதைச் சாற்றை ஒரு ஞாளைக்கு இழுமறை தடவித் தேய்த்தால், சொடுகு மறைந்து, முடி வளரும்.

[நம் நாட்டு வழக்கிற்குரிய சிறிய மாற்றங்களுடன் 'மஞ்சரி' யிலிருந்து தரப்படுகிறது. ஆ - ரு]

திருமறை மொழியாக்கங்கள் தேவையா?

[டாக்டர் சா. அமிர்தம்]

நம் தமிழ் வேதாகமம்

— முற்பகுதி —

ஒரு நூல் எந்த மொழியில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டிருந்தாலும் சுமார் 30 ஆண்டுகளுக்கு மேல் அம்மொழி பெயர்ப்பு நிலைப்பதில்லை. ஏனெனில், மொழி வளர்ந்து கொண்டேயிருக்கும் தன்மையுடையது. இம்மொழி வளர்ச்சிக்கேற்ப மொழியாக்கமும் மாறுதலடைந்துதான் ஆக வேண்டும். எனவே, மொழி நடைபயன் மாற்றம் புதிய மொழி பெயர்ப்புக்கு ஒரு காரணமாகும். நற்செய்திப் பணிநோக்கம் புதிய மொழியாக்கங்களுக்கு மற்றொரு காரணமாகும்.

சேன் பால்குவின் மொழியாக்கம் வெளி வந்து சுமார் 40 ஆண்டுகளுக்குள் அம்மொழி பெயர்ப்பு பழையதாகி விட்டது; மொழி நடை புதிய காலக்கட்டத்திற்கேற்ப அமைவாமல் பழையதாயிருந்ததால் புதிய மொழி பெயர்ப்பு தேவையாயிற்று. சேன் பால்குவின் பின்னால் லுத்தர்ஸ் மிஷனேரியாக வந்த பெப்ரீஷியஸ் இதனை உணர்வே, 1752-இல் மீண்டும் புதிய ஏற்பாட்டைத் தமிழாக்கம் செய்யத் தொடங்கினார். இப்பணியின் மிகவும் பொறுமையுடனும் கவனத்துடனும் செய்தார் அவர். சில அதிகாரங்களை மொழி பெயர்த்த பின் அந்தணர், அரிஜனங்கள், கற்றோர், கல்லாதோர் அனைவருக்கும் உபதேசியார் மூலம் அவற்றைப் படித்துக் காட்டுவாராம். அவர்களுக்கு ஏதேனும் புரியாமலிருந்தால் அதை அவர்களுக்குப் புரியும் விதத்தில் மாற்றியமைப்பாராம். கிறிஸ்தவரல்லாதோருக்கும் புரியும் விதத்தில் மொழி நடை அமைவவேண்டுமென்று அரும் பாடுபட்டார் அவர். அன்று பழக்கத்திலிருந்த சேன் பால்குவின் மொழி பெயர்ப்பு, பழக்கப்பட்டுப் போன கிறிஸ்தவர்களுக்கு மட்டும்தான் புரியக்கூடியதாக இருந்தது. 20 ஆண்டுகள் அரும் பாடுபட்டு 1774-இல் பெப்ரீஷியஸ் புதிய ஏற்பாட்டினை மொழி பெயர்த்து முடித்தார்.

பெப்ரீஷியஸ் மொழி பெயர்ப்பிற் சில வசனங்களைப் பார்ப்போம்.

(யோ. 3:16) "ஏனெனில், பராவரன் தம்முடைய ஒரே பெருகு குமாரனை அவர் பேரில் விசுவாசிக்கிறவன் எல்லாங் கெட்டுப் போகாமல், நித்திய சேவை அடைவதற்காகத் தந்த அதன்மையாய் வேகத்தை சிநேகித்தார்."

(1 கொரி. 13:1, "நான் மனுஷ குடைய பாஷைகளையுந் தேவ திருடைய பாஷைகளையும் பேசினாலும், சிநேகம் எனக்கு இல்லாதிருந்தால், நான் முழங்கும் வெண்கலம், அல்லது ஐசை தரும் கண்ணி ஆனேன்".

சேன் பால்குவின் மொழி நடைபயனிடம் பெப்ரீஷியஸ் மொழி பெயர்ப்பு ஏற்றமும் தெளிவும் பெற்றுள்ளது. இந்த மொழி பெயர்ப்பு இன்றும் சில தமிழ் லுத்தர்ஸ் சபைகளிற் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றது. கடவுளைச் சுட்டும் பராவரன் என்ற அழகிய சொல் இந்த மொழி பெயர்ப்பில் இடம் பெற வாயிற்று. வடமொழி கலந்தெழுத்து அன்றிருந்த வழக்க மாதலால், இவரது மொழியாக்கத்தில் பாஷை, சிநேகம், சேவ் போன்ற பல வடமொழிச் சொற்கள் காணப்பட்டன.

சேன் பால்கு, மார்ட்டின் லுத்தர் செய்த ஜெர்மன் மொழியாக்க வேதாகமத்தைச் சார்ந்து தமிழில் மொழி பெயர்த்தார் பெப்ரீஷியஸை அதிகாரப்பூர்வமாக ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பை (Authorized Version) சார்ந்து தமிழாக்கம் செய்தார் 1779-இல் முழுவேதாகமம் தமிழில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டு அச்சிடப்பட்டது.

சுமார் 30 ஆண்டுகள் சென் மன். 1814-ஆம் ஆண்டு இரேனியஸ் என்னும் லி. எம். எஸ். மிஷனரி இந்தியாவுக்கு வந்தார். இவர்தான் டோலு என்ற ஜெர்மானியப் பிரபுவின் உதவியால் நெல்லை மாவட்டத்திலுள்ள புலித்தூக்குறிச்சி என்ற கிராமத்தை வாங்கி 1827-இல் அதற்கு தோலுஜர் என்னும் பெயரிட்ட வரலாறு. நிகரவில் தமிழைச் சுற்றுக்கொண்டதோடு அவர் தமிழில் நல்ல தேர்ச்சியும் பெற்றார். பெப்ரீஷியஸின் புதிய ஏற்பாடு வெளிவந்து பல ஆண்டுகளாகி விட்டமையால் அதன் மொழிநடை அன்றிருந்தோருக்கும் புரியாத அளவிற்குப் பழைய மையாகி விட்டிருந்தது. இதனால் புதிய மொழி நடையைப் புகுத்தவும், மொழியை அழகு படுத்தவும், இலக்கணப் பிழை நீக்கவும், மற்றொரு மொழியாக்கம் தேவைப்பட்டது. மேலும், முன் மொழியாக்கங்கள் ஆங்கில வேதாகமத்திற்கு ஒத்திருந்தனவேயன்றி, எபிரேய - கிரேக்க மூலங்களுக்குச் சரியாகச் சில இடங்களில் ஒத்திருக்கவில்லை. ஆகவே, சென்னை வேதாகம சங்கத்தார் பெப்ரீஷியஸ் மொழி பெயர்ப்பைச் சீராக்கவும் மூலத்திற்கு ஒத்திருக்கும்படி திருத்தங்கள் செய்யவும் இரேனியஸ் ஐயரை நியமித்தனர். 1827-இல் நான்கு கவிச்செய்திகள் மொழி பெயர்க்கப்பட்டன. அதைத் தொடர்ந்து 1833-இல் புதிய ஏற்பாடு முழுவதும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டது.

இரேனியஸ் மொழி பெயர்ப்பில் பல வடசொற்கள் தவிர்க்கப்பட்டு, அழகிய தமிழ்ச் சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டன. சிநேகம் என்ற வட சொல்லுக்குப் பதிலாக அன்பு என்ற தமிழ்ச் சொல் பயன்படுத்தப்பட்டது. அவரது மொழியாக்கம் தனித்தமிழ் மொழியாக்கம் என்று அன்றிருந்த வழக்கின் படியே அன்று நிலவிவந்த பல வடசொற்களை அவரும் கையாண்டார்.

இந்நிலையில் அனைத்துச்சபைகளும் பயன்படுத்தக்கூடிய ஒரு புது மொழி பெயர்ப்புத் தேவைப்பட்டது. 1840-ல் இலங்கை வேதாகமச் சங்கம் பீட்டர் பெர்சுவல் ஐயரின் (மெதெயுஸ்சைபையைச் சேர்ந்தவர்) தலைமையில் புதிதாக வேதாகம மொழி பெயர்ப்பு ஒன்றைத் துவங்க ஒரு குழுவை நியமித்தது. சென்னை வேதாகமச் சங்கமும் இதற்கு ஒத்துழைப்புத் தந்தது. ஆறுமுக நாவலர் எனும் தமிழ்மேதை இம்மொழி பெயர்ப்புக் குழுவில் உறுப்பினராக இருந்தார். இத்துக்கும் புரிந்து கொள்ள வேண்டுமே என்ற கவிச்செய்தி போக்குடனும் மொழிநடையைப் பரர்வையற்ற மாறு முறையை மகாவிசுவரூபயும் அக்குழு கேட்டுக் கொண்டது. அவரும், பேராயர் கால்டுவெல்

ஐக்கிய தேசிய கட்சிக்குள்

பிளவு?

ஐக்கிய தேசியக் கட்சிக்குள் திரு. ஜெயவர்த்தனின் ஆதரவாளர்களுக்கும், காலஞ்சென்ற டட்டிசேனநாயக்காவின் ஆதரவாளர்களுக்குமிடையே பலத்த பிளவு ஏற்பட்டுள்ளதை அவதானிக்க முடிகிறது.

அண்மையில் திரு ஜெயவர்த்தன வெளியிட்ட அறிக்கையில், "நான் டட்டி இல்லை; டட்டியின் அரசியல் சித்தாந்தத்தை நான் ஏற்கவில்லை எனக்கென்று ஓர் அரசியல் சித்தாந்தம் இருக்கிறது" என்று கூறியிருக்கிறார்.

வெளியேற்ற முடியாது!

பிரஜாவுரிமை இல்லை யென்ற காரணத்தை முன்வைத்து நெல் உற்பத்தி செய்யும் காணிகளிலிருந்து இலங்கைப் பிரஜைகள் விலகாத விவசாயிகளை வெளியேற்ற முடியாது என இலங்கை உயர்நீதிமன்றம் ஒரு வழக்கில் தீர்ப்பளித்துள்ளது.

ஐயரும் இம்மொழி பெயர்ப்பின் அழகிய நடையை மிகவும் மெச்சினார்களாம். பெப்ரீஷியஸும், இரேனியஸும் "பராவரன்" என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்தின இடங்களிலெல்லாம், யெர்சுவல் "தேவன்" என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்தினார்.

"தேவன்" என்ற சொல் இந்து சமயத்தில் ஒரே பரம் பொருளான கடவுளைக் குறிக்காமல் ஆண்பாலராகிய கடவுளர்களை குறிக்கும். தேவாரம் போன்ற தமிழ் நூல்களில் ஒரே பரம்பொருளைப்பற்றிக் கூறுபாட்களில் தேவாதி தேவன் அல்லது மகாதேவன் போன்ற பெயர்கள்தான் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன என்று பெரியோர் கூறுகின்றனர். ஒரே ஒரு பரம் பொருளைக் குறிக்க ஏற்ற அழகிய தமிழ்ச் சொற்கள் 'கடவுள்' 'இறைவன்' எனப் பனவாகும். புதிய மொழி பெயர்ப்பில் 'தேவன்' என்ற சொல்லைக் குப் பதிலாகக் 'கடவுள்' என்ற சொல் ஏன் பயன்படுத்தப்பட்டது? என்ற கேள்விக்கு இதுவே விடையாகும்.

"தேவன்" என்ற சொல்லை ஆறுமுகநாவலர் வேண்டுமென்றதான் நுழைத்தார். கிறிஸ்தவர்கள் வழிபடும் கடவுள் பல கோடி தேவர்களில் ஒருவர்தான் என்ற உபாநுதல் வழங்கும் தேர்தகத்தோடு வேண்டுமென்றேதான் அப்படிச் செய்தார், என்று சில அறிஞர் கூறுவர். அது சரியோ, தவறோ, நமக்குத் தெரியாது; ஆனால் ஒன்று உண்மை. பெர்சுவல் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து தான் தேவன் என்னும் சொல் நமது வேதாகமத்தில் வந்துள்ளது.

பெர்சுவல் மொழி பெயர்ப்பில் யாழ்ப்பாணத் தமிழ் நடை நன்கு அமைந்திருந்தது. ஆனால் தமிழகத்தில் அன்றுபெயர்ந்த தமிழ் நடைவேறு. அது மட்டுமல்ல; நாவலரின் செல்லாக்கிலு வடசொற்கள் பலவும் புகுந்திருந்தன. இக் காரணங்களால் திருமபுவும் வேற்றுரு புதிய திருப்புதல் தேவைப்பட்டது. சுமார் 20 ஆண்டுகள் சென்மபின் திருச்சபை மக்களின் விருப்பத்தின் பேரில் 1848இல் எச். பவர் (எஸ். பி. ஜி. சபையைச் சார்ந்தவர்) தலைமையில் சென்னை வேதாகமச் சங்கத்தார் அமைக்கப்பட்ட ஒரு குழு தனப்பணினைத் துவங்கியது. இக்குழுவில் பல திருச்சபையைச் சேர்ந்த பிரதிநிதிகள் இடம்பெற்றிருந்தனர். அதிகாரப் பூர்வமாக ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட ஆங்கில

சிந்தியங்கள்!

தேசியம் என்பது உடலின் இயல்பல்ல; அது ஆத்மாவின் இயல்பே. தேசியசாஸ்திரங்களுக்கு, ஆயுதங்கள் கடைசித் தேவைகளாகத்தான் இருக்கின்றன.

— காந்தியடிகள் —

வாழ்வெனும் மாளிகையை எழுப்புதற்காம் பொருள்கள் தாழ்வுந் தக் காலமெனும் தடங்கிடங்கி லுண்டு பாழ்போகும் நாட்கள் இன்றுநாளை என்பதெல்லாம் ஊழியுக்கும் மாளிகைக்கே உதவுகற்கள் ஆமே.

— லாங்குவெல்லோ.

தன்னை ஆளக் கற்கும் கல்வியே மிகச் சிறந்த கல்வி. — கெதே.

வெற்றியின் மறை திறவுதனை மறுப்பதிலேயே உள்ளது.... தன்னைக் கண்டிக்கும் முறையே சிறந்த தற்பண்புப் பயிற்சி. தன்னடக்க மிருக்குமிடத்தில் கவையறிவின் பயன்கட்டாயம் இருக்கும், அது இல்லாமற் கவன் சிறிதும் பயன்படாது.

— திருமதி ஆனிவாள்.

மக்களில் கடைப்பட்டார் எல்லோரும் வயிற்றுப் பசிக்கு அஞ்சுகார்கள்; இடைப்பட்டார் எல்லோரும் துன்பங்களுக்கு அஞ்சுவார்கள்; தலை மக்கள பழிபாவங்களுக்கு மட்டுமே அஞ்சுவார்கள்.

— நாலடியார்.

மரிமகள்

"கிரான்ஜீவன்"

வாடிமும் உள்ளமெல்லாம் வாழைகள்தீர்க்க வந்தார் தேடிமும் மாந்தக்கெடெல்லாம் தேறமல்காட்ட வந்தார் நாடிமும் பேருக்கெடெல்லாம் நல்லவை செய்து வந்தார் சாடிமும் மானிதும் சரித்திரமாக வந்தார் கண்ணிலே தோன்றிவந்து கருவென ஆடுகின்றார் விண்ணின்று வந்துதிந்து விந்தைகள் செய்துதின்றார் எண்ணிலா ஏழைமாந்தர் இதயமே ஆகிவிட்டார் மண்ணிலே கண்டாக்கெடெல்லாம் மரிமகள் ஆகிவந்தார்.

தரப்படுத்தல்?

தமிழ் மாணவர்கள் உயர் கல்வியில் முன்னேறி விஞ்ஞானிகளாகவும், பொறியியல் நிபுணர்களாகவும் மிளிர்வது கண்டு, அதைத்தட்டிக் கொட்டித் தமிழ் சமுதாயத்தின் உயர் கல்வியை வேரறுக்கும் நோக்குடன் திட்டமிடும் இன்றைய அரசினால் புகுத்தப்பட்டதுதான் 'தரப்படுத்தல்' திட்டம். இத்திட்டத்தினால் தமிழ் மாணவர்களின் உயர் கல்வி தடுக்கப்படுகிறது.

(சுதந்திரன்)

மொழி பெயர்ப்பைச் (A. V.) சார்ந்து இக்குழு மொழியாக்கம் செய்தது. அக் காலத்திற்குரிய நல்ல மொழி நடையில் அழகிய ஒரு மொழி பெயர்ப்பை இக்குழு செய்து முடித்தது "மூலத்திருக்கு" கொஞ்சமும் வேறுபாடு இல்லாமலும், அனைத்து மக்களும் விளங்கிக் கொள்ளத்தக்க தெளிவும் சுவையும் உடைய முறையில் மொழி பெயர்ப்பு தே இக்குழுவின் நோக்கமானாலும் அவசியம் ஏற்பட்டபோது ஆங்கிலமொழி பெயர்ப்பைவிட்டு விடவும் நாம் கன் தயங்கவில்லை" என்று பவர் குறிப்பிட்டுள்ளார். தமிழ் கிறிஸ்தவத் திருச்சபைகளில் இன்றும் மிகவும் விருப்புடன் படிக்கப்படும் மொழிபெயர்ப்பு இதுவாகும்.

(முற்றம்)

The Morning Star

11th July, 1975

Our Children must be drawn closer to the Church

The Children's Week organised by the Religious Education Board of the Jaffna Diocese of the C. S. I. commences on Sunday (13th) and during this week our children will be very much in our thoughts.

Time was when our Christian children had the advantage of being brought up in the protected atmosphere of Mission compounds with a church and school nestled in the foliage of age-old trees. But today the whole set-up and climate have changed. Our children find themselves in the "orbit" of a dauntingly complex world. We may be able to draw some of them on Saturdays and Sundays for Choir Practice or Sunday Schools. But a large number are on the periphery. They are neither in the Church nor out of it. Private tuition on Sundays prevents some from church services and church activities: indifference of parents keeps back a few: the week-end film lures a good many while a fourth group is attracted by claims made by other sects which exploit the interest displayed by children in beat music and other histrionic performances.

Galloping inflation, soaring cost of living, worsening recession, lean harvests — these are some of the marked features of the "landscape" the children see around them. Apart from material poverty, there also looms large before them the prospect of mental and spiritual poverty which they witness in their schools and even centres of higher learning. Eight hundred students have been "caught" engaged in various kinds of malpractices at the O. L. Examination and four hundred more cases are under investigation. At the university level there is an utter disregard for human personality and many "innocents" are the victims of mass thuggery. Yet it is these "innocents" who later as 'seniors' have helped over the years to perpetuate a tradition which has today assumed the proportion of a national nightmare.

The contemporary situation in the world of the young poses a great challenge to the Christian Church and particularly to those engaged in Work among the Young. It is in this world in Sri Lanka today that we are called upon to instal *the rule of God*. H. G. Wells is reported to have said more than fifty years ago that we are all engaged in a race between Education and Catastrophe. The role of the Christian Church today is to prevent "Catastrophe" overtaking "Education" and this is a task to which teachers, parents and the whole Christian community have to dedicate themselves prayerfully in the years ahead.

It is imperative, in this context, that our children should be kept closer to the Church. While it is the responsibility of the R. E. B. to see that our children have a full card of Church activities, the parent plays a key role in the success or failure of our church-oriented programmes. Where the parents do not set an example in regular church worship or in regular church giving, we cannot expect children to adopt a better code of behaviour. Parents will do well to recollect Joseph Joubert's maxim: — "Children stand more in need of *example* than criticism."

There is a beautiful legend about Zacchaeus, the tax collector, whom our Lord "found" on the sycamore tree. When he became an old man he spent his old age in his home town of Jericho. Every morning at sunrise he left home with a pitcher of water and brought back the pitcher empty. His wife often wondered what he did with the water. One day she followed him secretly. He went straight to the tree on which he first saw the Lord. He poured water about the tree's roots. He pulled some weeds here and there and passed his hand fondly over the age-old trunk. Then he turned away home with a smile of gratitude. When his wife asked him why he took such care of the tree, his quiet and simple reply was, "It was the Tree which brought me to Him."

The "age-old tree" looks up to the children to water her 'roots' and to pluck the weeds here and there which sap her strength. In the sultry climate which prevails in our island today, she needs our constant care.

DEVOTIONAL

The earth is the Lord's and the fullness thereof...

Psm. 24:1

While of necessity, there are priests, churches, and holy days, i.e. special religious men set apart to do special religious tasks, special buildings where people gather for worship and special days to commemorate religious events, there can be no greater mistake than to think that these

constitute a special area that belongs to God and of which He is Lord and that all besides this sphere is outside God's concern and power.

"The earth is the Lord's" says the Psalmist. "In the beginning God created the heavens and the earth" says the Book of Genesis. The whole creation belongs to God. A document issued during the war said that to assert that there is any department of life that is outside God's purview is a dangerous heresy.

THE INITIATIVE MUST COME FROM THE MAJORITY

District Chairman at Methodist Synod

Problems whether political, social, economic, communal or language, they are all fundamentally spiritual problems. As long as man does not change and does not want to change, his problems also continue to grow. It is not only the Christian faith but also a human experience that no good fruits can ever come of a bad tree. We as members of this Synod do realise this truth once again and affirm that salvation of our country lies only in the hands of such inwardly changed leaders.

Today we talk a lot about the injustice and the denial of fundamental rights by the majority community towards the minority. We raise a cry for justice and say that because one is born a Tamil one is denied one's rights. While this is true we like to know on the other hand how many majority Tamils are prepared to grant the same fundamental rights to the minority Christian community. This is a question I am beginning to ask myself after watching the situation in Jaffna. Is not a Christian denied his fundamental rights just because he is a Christian? While we as Christians are prepared to be stripped of our rights and privileges for the sake of our faith, we raise the doubt as to whether there is any sincerity in that cry for justice.

Whether we like it or not we have got to live together as citizens of this country whether we are of different community, religion and race, and for this it is the majority community that should win the trust and confidence of the minority community and come forward to do justice. The initiative must always come from the majority. The Christian church can do a great deal in promoting this good will. But as a Church we have forgotten this great mission of reconciliation. We have learnt to seek security and safety within the four walls of the church. The winds of change that blow outside the Church in the political and social fields never touch us. The cry for justice and revolution outside the Church is never heard by us. We have become a deaf and selfish lot that care only for our place, safety and security. It is necessary for us to know what

the place of the Church is in the context of the new revolution. I am glad that the subject for our conversation on the work of God at this Synod is on the subject of Church and the New Revolution.

This year is also being observed as the year of Evangelism. The great question in evangelism today is how to make God and religion relevant to our society. It is how to find the secular meaning of the gospel. How to adjust God and religion to secular society. But this according to the Biblical faith is entirely a wrong question. The essential question of the Biblical faith is not how religion can be adjusted to secular society, but what the Bible has to say about our secular society. Making God relevant to man is not evangelism. But making man relevant to God that is evangelism. Evangelism is not to get God to understand the language of the secular man. But rather it is to get the secular man to understand God's language. The task of religion is to transform Rome, the secular city into Jerusalem the sacred city. The choice before us is, shall Jerusalem be lost in Rome or shall Rome become Jerusalem.

The sin of the Church is that it has become relevant to society. But the essence of the Christian faith is its inability to adjust to morally lax society. It is never a permissive faith. The goal of the prophets was not to make religion relevant to their society, but to make their society relevant to Biblical faith and moral values.

This is Evangelism and it is to this task that we are committed as a church. We cannot do this unless we become obedient to this calling to transform the secular into the sacred. It is a difficult task and we cannot do this unless we get out of the ghetto and get involved in and identified with situations around us. That means taking a risk and Evangelism is taking that risk in the name of God.

If we are prepared to take this risk in perfect obedience, God is there to take care of His work in His world.

When Archbishop William Temple, during the General Strike of 1926 in England, suggested a solution to Prime Minister Baldwin, the latter thought that he had scored a great hit when he retorted with the question, "How would the Church like the Cabinet to revise the 39 articles in the Book of Common Prayer?" It is greatly to the credit of William Temple that during a life of incessant activity, Temple never tired of stressing the lordship of God over every department, aspect and activity of the world.

The point, however, is plain and is written all over the Bible. So though every department of life may have its own rules, none of them can declare independence of God. In fact, God may expect in each department a strict application of the rules governing its conduct. Selling at a profit is quite Christian; but you must not make your profit in an un-Christian manner. Whatever we do, wherever we are, we would do well to remember that we are in God's dominion.

S. K.